



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2019ko martxoa, 350 zbkia, 66. urtea - Mars 2019, n° 350, 66^e année

Trois grands rendez-vous avant l'été !

Lorsque vous lirez ce numéro, la préparation du premier grand rendez-vous de l'année battra son plein : la Maison Basque de Bordeaux participera en effet à la deuxième édition du festival Basques à Bordeaux organisé par *Sud Ouest*. La première édition avait eu lieu l'an dernier : d'aucuns avaient souligné le succès de ce nouveau rendez-vous bordelais, et à peine les échos de la fête commençaient-ils à s'éloigner que tous, organisateurs comme participants, songeaient à l'édition suivante. Et donc nous y voilà : pendant le week-end des 23 et 24 mars, le Pays basque envahira le H14, sous l'égide du journal *Sud Ouest*. La Maison Basque y tiendra un « stand food », c'est-à-dire qu'à la différence de l'an dernier, nous exporterons notre boutique, produits alimentaires inclus.

En parallèle, l'organisation de deux autres événements se poursuit. Du 20 au 23 juin, la Maison Basque participera en effet au grand rendez-vous de Bordeaux fête le Fleuve : nous y tiendrons trois stands, un dans le village associatif où nous vendrons de la restauration à emporter, un quasiment identique au précédent dans le village des concerts – à savoir que de grands concerts seront organisés au niveau des Quinconces, avec des milliers de spectateurs attendus – et un stand dans le village gastronomique. Ce dernier stand sera géré par la Maison Basque et, grâce à l'aide précieuse de Vivien Durand (chef étoilé du Prince Noir à Lormont, partenaire de notre association), nous y proposerons des formules originales.

Ce sera, à n'en pas douter, un rendez-vous très important pour notre Etxe !

Bien sûr, entre le 20 et le 23 juin, il y a le... 21 juin, et donc la Fête de la Musique : bien que la Maison Basque soit déjà engagée sur Bordeaux fête le Fleuve, nous avons souhaité, comme chaque année depuis maintenant une quinzaine d'années, ouvrir les portes de notre Etxe et envahir la place des Basques. Le programme sera assez classique, avec une première partie plutôt traditionnelle et une seconde partie plus moderne. L'offre de restauration sera bien sûr allégée puisqu'une bonne partie des bénévoles



L'un des stands de la Maison Basque de Bordeaux lors de la Fête du Fleuve 2017/ Bordaleko Euskal Etxeko gune bat 2017ko Ibaiaeren Festan

Udaldia aintzin, hiru ekitaldi nagusi!

Zenbaki hau irakurtzen ariko zirelarik, aurtengo lehen ekitaldi nagusiaren antolaketa gorian izanen gaituzu: alabainan, Bordaleko Euskal Etxeak *Sud Ouest* egunkariak antolaturiko Basques à Bordeaux festibalaren parte hartuko du. Lehen edizioa iaz egin zen: bordales hitzordu berri horek izigarriko arraskata bildua zuen, denak, antolatzaileak nola parte-hartzaileak, besta bukatu orduko ondoko edizioaz jadanik ari baitziren.

Eta beraz hitzordua hor dugu: martxoaren 23 eta 24ko asteburuan, *Sud Ouest* egunkaria nagusi, Euskal Herria H14az jabetuko da. Euskal Etxeak "stand food" bat atxikiko du: jazkoa konparazione, gure saltegia kanporatuko dugu, jateko ekoizpenak barne.

Anartean, beste bi ekitaldiak antolatzen ari gira. Alabainan ekainaren 20tik 23raino Euskal Etxeak Bordeaux fête le Fleuve munta handiko ekitaldian parte hartuko du: hiru saltoki ukanen ditugu, bat elkarten herrian, nun jateko eremaitoak salduko batitugu, beste bat berdintsu kontzertuen herrian –ezen kontzertu handiak antolatuak izanen baitira Quinconcesen aldean, eta han ikusleak milaka eta milaka goaitzen baitira– eta beste bat gastronomian saltokian. Euskal Etxeak kudeatuko duen azken huntan jateko bereziak proposatuko ditugu Vivien Durand sukaldeburuari esker (Vivien Durand Lormonteko Prince Noir jatetxearen sukaldeburu izarduna dugu, eta Euskal Etxearen partaide).



La première édition du festival Basques à Bordeaux a eu lieu en 2018 / 2018an izan zen Basques à Bordeaux Festivalaren lehen edizioa

Dudarik ez beraz munta handiko ekitaldia izanen dela gure Euskal Etxeraendako! Bistan dena, ekainaren 20a eta 23aren artean... 21a dugu, eta beraz Musika-ren Besta: nahiz Euskal Etxea jadanik engaiatua izanen den Bordeaux fête le Fleuve ekitaldian, ateak zabaldu eta Euskaldunen Plaza jabetu nahi izan dugu, urte guziz bezala azken hamabost urte hauetan. Programa klasikoa izan zaigu: lehen parte bat tradizionala eta bigarrena modernoagoa. Jateko eskaintza arinago izanen dugu boluntario ainitz Bordeaux fête le Fleuve ekitaldiko kaietan izanen direla-eta. Xehetasun guzia maiatzeko zenbakian aurkituko duzue. Anartean, eta bukatzeko, deialdia luzaten dut jadanik boluntarioen ganat: maneia izanen dugu, bai besta aintzin, bai besta denboran eta bai bestaren ondotik, zernahi lan izanen da beraz beso indartsuendako eta esku ttipi eta trebeendako! Beraz, eskukaldi bat eman nahi dutenek dei ditzatela Michèle Elichirigoity (06 87 49 86 07rat edo emailzez michele.elichirigoity@euskaletxea.org-erat) edo Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30erat edo emailzez anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org-erat). Eta borondate oneko lanaz gain, ez durduzatu, zatozte Euskal Etxearen saltokietarat gure ekoizpenen dastatzerat, eta bistan dena, zabaldu ekitaldien horien berri! Zatozte ainitz!


Laulan

▪ ALLIANCE ÉTIQUETTES ▪



sera sur les quais pour Bordeaux fête le Fleuve. Vous trouverez tous les détails dans le numéro de mai.

En attendant, et pour conclure, je lance d'ores et déjà un appel aux bonnes volontés : maintenance avant, pendant et après la fête, préparation culinaire, il y aura certainement besoin de bras costauds et de petites mains agiles ! Donc si vous voulez participer en tant que bénévole, contactez Michèle Elichirigoity (06 87 49 86 07 ou michele.elichirigoity@euskaletxea.org) ou Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30 ou anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org).

Et au-delà du bénévolat, n'hésitez pas à venir sur les différents stands de la Maison Basque pour goûter nos produits, et bien sûr, parlez-en autour de vous !

Venez nombreux !

David Mugica, pilote du comité d'organisation / antolakuntza batzordearen arduraduna



La place des Basques est chaque année un lieu à succès lors de la Fête de la Musique / Euskaldunen plaza leku arrakastatsua da urteroko Musikaren Festan

Comment profiter du nouveau partenariat entre le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne et la Maison Basque ?

Rendez vous jeudi 11 avril à 18 h à la Maison Basque de Bordeaux pour une « avant-première immobilière » : le marché de l'immobilier au Pays basque... Les bons endroits à investir, les prix pratiqués... Des bons plans et des opportunités au Pays, mais aussi à Bordeaux. L'immobilier n'aura plus de secrets pour vous !

Amis membres de la Maison Basque, le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne vous offre des conditions tarifaires préférentielles grâce à notre « Convention Part-

naires » : les frais de dossiers offerts sur les financements, jusqu'à 12 mois offerts sur de nouvelles assurances, des conditions de taux privilégiées, une nouvelle carte offerte la première année, ainsi que la mise en relation avec des partenaires immobiliers labellisés et locaux. Au plaisir de vous rencontrer !

M.-A. Mouguiart et J.-P. Bidart, correspondants CAPG / CAPG solaskideak
Itzulpena: Patrick Urruty

Nola baliatu CAPG eta Euskal Etxearen arteko partaidetza?

Hitzordua apirilaren 11an, 18:00etan.
Aukera onak Euskal Herrian eta Bordalen ere bai, higiezinaren sektoreak ez du sekreturik ukanen zuentzat.
Partaidetzari esker, Euskal Etxeko kideek abantailak badituzte: dozierrentzak gastuak urririk, 12 hilabeteko doako segurua, tasa hobeak, txartel berria urririk lehen urtean, tokiko partaideekiko harremanak.
Pozez elkar ezagutuko dugu!



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elchirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu da-tuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskalnetxea.org.

Carnet

Pantxika Martin-Uhale
(Laguntza – l'Entraide)

Naissance.

La cigogne d'Euskal Herri a fait un grand détour pour nous apporter le faire-part de naissance de Laida au foyer de Yenofa Iriberrri (ex-Biltzarra) et Peyo Landaburu le 20 septembre 2018, que ses grandes sœurs Nahia et Elorri ont accueillie avec joie. Nous félicitons les parents ainsi que les grands-parents Mayi et Daniel Iriberrri (ex-Choristes).



Laida entourée de ses sœurs Nahia et Elorri / Laida, Nahia eta Elorri ahizpek inguratutik

Décès.

Nous avons appris le décès de Gratien Camino et présentons à sa famille, en particulier à Jacqueline, nos sincères condoléances.

Lors du décès accidentel à la montagne de son jeune cousin en ce début d'année, nous nous sommes associés à la peine de Magui Boisseau et de sa famille. Que nos amicales pensées les accompagnent dans cette épreuve.

La famille Etcharren de Saint-Jean-Pied-de-Port nous informe du décès de notre adhérente Isabelle Etcharren à l'âge de 54 ans. Nous garderons d'elle son sourire, sa gentillesse, sa générosité et ses dons artistiques pour la peinture. Son attachement à la culture basque a fait qu'elle a chanté à la chorale d'Euskal Etxea, et Isabelle ne manquait pas une occasion de venir nous retrouver lors de nombreuses manifestations organisées ces dernières années. Ses obsèques ont été célébrées le 14 février en l'église de Burguete en Navarre. Nous adressons notre profonde affection à Thierry, son époux, sa fille Sarah Maitena, son père et ses frères et sœurs.

Berriak

Sortzea.

Euskal Herriko zikoinak bide luzea eman du honaino Laidaren sortzea iragartzeko. Yenofa Iriberrri (Biltzarra taldeko kide ohia) eta Peyo Landaburu bikotearen etxean sortu da Laida 2018ko irailaren 20an. Nahi eta Elorri ahizpek pozik hartu dute ume txikia etxean. Zorionak gurasoei, baita Mayi amatxi eta Daniel Iriberrri aitatzirri (biak abeslariak ziren gure elkartean).

Heriotzak.

Gratien Caminoren heriotzaren berri jakin dugu eta gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Jacqueline eta familia osoari.

Magui Boisseau anderearen penari lotu nahi diogu, lehengusu gaztea istripuz hil ondoren. Gure pentsamendu zintzoenak lagundu diezaioten momentu gogor hori gainditzeko.

Donibane Garaziko Etcharren familiak jakinarazi dauku gure Euskal Etxeko kidea Isabelle Etcharren zendu dela berrogoi ta hamalau urtetan. Haren irri pollita, goxotasuna, bihotz ona eta margolari artiztikoa begiratuko ditugu luzaz. Bere euskal kulturaren atxikimenduak kantarazi du Euskal Etxeko taldean. Frango usu jin da gurekin besta egiterat Euskal Etxean manifestaldiak zirenean urte undar hauetan. Haren heriotzak izan dira Nafarroako Auritzeko elizan otsailaren 14an. Gure dolumin beroenak eskertzen ditugu Thierry bere bizi lagunari, Sarah Maitena alabari, Aita eta anaiarreberi.



Isabelle Etcharren

Itzulpena: Patrick Urruty

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Le mot du président

Lehen Hitza

Otsailaren 10ean, eztaibaida bizi baten ondotik, Biltzar Nagusiak 2017tik erabiltzen genuen izendapen berria ofiziala eman zuen: Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxea. Orai arte, bi izen zituen: Eskualdunen Biltzarra eta Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxea. 1947an sortu zen Bordale eta Girondeko eskualdunen elkarte, Eskualdunen Biltzarra zuen izena. *Biltzar* izenak *bildu zahar* erran nahi du eta historian zentzua du. Lapurdiko aspaldiko instituzioari erreferentzia egin dio; instituzio horrek Frantziako iraultzara arte iraun zuen. Etxeko nagusiek zuten boterea, ez apezek ez nobleek. Aspaldiko Eskualdunen Biltzarra izena ukatu gabe, araudietan beti baita, administraziokiko eta partaidekiko harremanak komunikazioaren araberakoak izan nahi ditugu. Hemendik aitzina, dokumentu ofizial guztiak ber izenean izanen dira. Ortografiaren aldaketa ezinbestekoa zen. *Bordele* Euskaltzaindiaren itzulpenak ahozko arazoa sortu digu, frantsesezko testuinguruan. Beraz iparraldeko itzulpena hautatu dugu: *Bordale*. Iparraldean erabiltzen ohi zen *eskual* adjektiboa gaurkotu dugu. Orain, *euskal* adjektiboa Euskal Herri osoan hedatu da. Aupa Bordaleko Euskal Etxea!



MAISON
BASQUE DE
BORDEAUX

BORDALEKO
EUSKAL
ETXEA

Le 10 février 2019, après une discussion animée, l'Assemblée générale a officialisé à une large majorité la nouvelle dénomination de l'association en usage depuis 2017 : Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxea. Jusqu'alors, l'association était désignée sous la double appellation Eskualdunen Biltzarra ou Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxea. L'Association des Basques de Bordeaux et de la Gironde a été créée en 1947 sous l'appellation Eskualdunen Biltzarra. Le terme *Biltzar*, qui vient de *bildu zahar* (« vieille assemblée »), est chargé d'histoire. Il fait référence à une institution de la province du Labourd qui a perduré jusqu'à la Révolution française. Le pouvoir appartenait alors aux maîtres de maisons, à l'exclusion des clercs et des nobles. Sans nier l'appellation historique Eskualdunen Biltzarra, toujours présente dans nos statuts, la modification a pour objec-

tif de mettre notre communication en adéquation avec nos relations administratives et partenariales. Désormais, l'ensemble de nos documents officiels seront présentés sous une même bannière. Le changement d'orthographe dans la traduction de *Maison Basque* s'est imposé après le constat suivant. *Bordele*, traduction officielle de Bordeaux selon l'Académie de la langue basque, prononcé « bordélé » en basque, posait un problème d'euphonie dans un contexte francophone. Nous avons donc opté pour la traduction labourdine *Bordale*, dont la prononciation française est moins sujette à confusion. L'adjectif *eskual*, traditionnellement utilisé en Pays basque nord, a été actualisé en *euskal*, l'usage en Pays basque sud s'étant progressivement imposé dans l'ensemble des provinces. Aupa Bordaleko Euskal Etxea!

Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Appel à bénévoles !

La Maison Basque de Bordeaux aura besoin de vous lors de ces grands événements (voir p. 1-2)...

Merci de réserver un peu de votre temps !

Contact : Michèle Elichirigoity, section Elgarrekin

06 87 49 86 07 / michele.elichirigoity@euskaletxea.org

Bolondresak behar ditugu!

Bordaleko Euskal Etxeak zure laguntza beharko du gertakari haietan (ikus orr. 1-2)... Milesker denbora pixka bat erreserbatzeagatik!

Kontaktua: Michèle Elichirigoity, Elgarrekin saila

06 87 49 86 07 / michele.elichirigoity@euskaletxea.org

La journée des Anciens et des enfants



Cette année encore, Olentzero est venu à la Maison Basque de Bordeaux / Aurten ere Olentzero Bordaleko Euskal Etxera etorri da

Dimanche 13 janvier 2019, près d'une cinquantaine de convives ont assisté au repas des Anciens élaboré et servi par les membres de Laguntza, aidés de Sabine et Jean-Pierre (ex-Biltzarra), suivi de la bourriche, toujours appréciée. Une douzaine d'enfants les ont rejoints pour une après-midi récréative de magie en attendant Olentzero, suivie du goûter.

Milesker à l'équipe de Laguntza qui œuvre tout le week-end pour la réussite de cette journée et le plaisir de chacun !

Deux participants nous font part de leur avis

« Laguntza invite chaque année les adhérents "très adultes" à l'Euskal Etxe pour les souhaits de la nouvelle année. Avant le repas, M. Pagola nous lance un très fier "Agur Jaunak" repris par tous. Au cours du déjeuner, la guitare et les chants assurent l'entrain et la fête comme au Pays. Après le café et un "remontant" vient le prestidigitateur, qui laisse médusés les représentants du troisième âge et les enfants heureux de nous retrouver pour attendre Olentzero. Celui-ci, avec sa grande barbe, arrive la hotte pleine de cadeaux et profite

du goûter avec tous les enfants. Encore un excellent moment, dans une salle bien rénovée et avec une sono... parfaite !

Merci à Pantxika et à toute l'équipe de la section Laguntza pour cette belle journée... et surtout, ne nous la supprimez pas ! »
Maguy R.

« Laguntza, comme chaque année, a réuni les "Anciens" de la Maison. Retrouvailles bienvenues et remarquées comme la présence de Ramuntxo Dufau, ancien président il y a plus de vingt ans.

Le repas traditionnel parfait, les chants du Pays furent entraînés par Henri Pagola à la baguette et Georges Doutré à la guitare. Moments de souvenirs, de partage, suivis de la visite d'un Olentzero distributeur de cadeaux pour tous les enfants, traditionnelle tombola gagnée par le maître des txistu. Spectacle de prestidigitation qui a enchanté tous les présents.

Convivialité assurée, organisation parfaite. À l'année prochaine ! »

François B.

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section Entraide-Laguntza / Entraide-Laguntza sailaren arduraduna

Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

Zaharren eta haurren eguna

2019ko abenduaren 13an, berrogeita hamar bat lagun gutxi gorabehera etorri ziren Zaharren bazkarira, Laguntzako kideek prestatu eta zerbitzatu zutena Sabineren eta Jean-Pierren (Biltzarrako kide ohia) laguntzarekin. Jarraian, jendeak beti gustuko duen tonbolan jokatu genuen. Hamabi bat haur etorri ziren geroago arratsalde dibertigarri eta magikoa pasatzeko Olentzeroren zain, eta ondoren, askaria jan zuten.

Mila esker Laguntzako taldeari asteburu osoan zehar lan egiteagatik egun hau arrakastatsua izan zedin eta guztiok goza genezan!

Bi partaidek beren iritzia eman digute

«Bazkaldu baino lehen Pagola Jaunak "Agur Jaunak" fier bat bota du eta denok jarraitu diogu. Bazkarian zehar, gitarrak eta kantuek giro alai eta festa bermatu dute, Euskal Herrian bezala. Kafea eta kopa ondoren, eskujokaria etorri da eta hirugarren adineko ordezkariak txundituta utzi ditu. Haurrak pozik zeuden gurekin Olentzero itxoiten. Gizon bizarduna iritsi da: zakua opariz josita du eta askariaz gozatu du haur guztiekin. Berriz ere egun zoragarri bat, primeran berritutako gela batean eta soinua... perfektua!

Mila esker Pantxikari eta Laguntza atalaren talde guztiari egun eder honengatik... eta arren, eziezaguzue kendu!»
Maguy R.

«Elkar aurkitze zoragarriak eta nabarmenak egon dira, esaterako, Ramuntxo Dufaren presentzia, lehendakari izan zena duela hogeitau urte baino gehiago. Oroitzapen eta partekatze uneak izan dira, eta gero, Olentzeroren bisita izan dugu eta opariak eman dizkie haur guztiei. Txistu irakasleak tonbola irabazi du. Esku-joko ikuskizunak hor ziren guztiak txundituta utzi ditu. Adiskidetasuna segurtatua, antolakuntza zoragarria. Hurrengo urtera arte!»
François B.



Assemblée générale du 10 février 2019

2019ko otsailaren 10eko Biltzar Nagusia

2019ko otsailaren 10ean, Bordaleko Euskal Etxeko ohiko Biltzar Nagusia ospatu da. Berrogeita hamar bat bazkidek hartu dute parte urteko aktibitateen eta kontabilitatearen balantzea entzuteko. Gero, Francis Zugasti eta bere taldeak prestatutako bazkariaz gozatu dute eta Kantuz animazio taldea entzuteko aukera ukan dute.

2018 urteko balantze positiboa
Euskal Etxeak Bordale hirian eta Gironde eskualdean euskal kultura ezagutarazteko helburuarekin bere ekintzak garatzen jarraitzen du. Bolondres anitzen inplikazioa eta elkartearen adarren dinamismoa giltzarri izan dira aurten ere aktibitateak aurrera eramateko.

Bordaleko metropoliak antolatzen dituen gertakari nagusietan parte hartu du Bordaleko Euskal Etxeak. Batetik Basques à Bordeaux festibalean apirilean, gero Arnoaren Festan ekainean eta Bordeaux S.O Good festan azaroan. Gainera, hirugarren aldikotz, Bordeaux-Bilbao bizikleta irteera antolatu du (etapa bat gehituz, Irunean). 2016an sortu zen Merkatu ttipiak gero ta Euskal Herriko produktu gehiago saltzen ditu. Publiko berria erakartzea, euskal ekoizpenak baloratzea eta diru sarrera bermatzea dira bere helburu nagusiak. Langile balioaniztun eta kementsu bati esker, Euskal Etxeak arratsaldero hartzen du publikoa orain. Berritze lanak izan dira beheko solairuko sabaiaren isolazioa sendotzeko, baita elektrizitatea eta argia berregiteko ere. Gertakarien finantzamendua bermatzeko, instituzio eta mezenas fidelez gain, partaide berriak aurkitu ditugu. Agiantzak partekatu ondoren, 2018ko sortzeak eta heriotzak aipatu ditu Presidentek, adar guztien arduradunei hitza eman baino lehen.



Le président (à gauche) remercie les membres sortants du Conseil d'administration / Presidentek administrazio kontseilutik atera direnak eskertu ditu

Le 10 février 2019 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de la Maison Basque de Bordeaux – Bordaleko Euskal Etxea. Une cinquantaine d'adhérents ont pu assister à la présentation du bilan des activités et des comptes de l'année écoulée. Ils ont ensuite pu profiter du repas concocté par Francis Zugasti et son équipe et animé par les chanteurs et musiciens de Kantuz.

Un bilan positif pour l'année 2018

La Maison Basque continue de développer ses activités, avec l'objectif de faire découvrir et vivre la culture basque au sein de Bordeaux Métropole et de la Gironde. Ses points forts sont la présence de sections dynamiques et une offre événementielle riche, qui s'appuie sur de nombreux bénévoles motivés.

Fort de sa capacité à organiser des événements, acquise depuis quelques années, la Maison Basque a participé aux grandes manifestations de la métropole bordelaise. En premier lieu, la première édition du festival Basques à Bordeaux en avril, puis la Fête du Vin en juin et Bordeaux S.O Good en novembre. Elle a également organisé pour la troisième fois la randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao, qui cette année est aussi passée par Pampelune. La motivation du comité et la nombreuse participation des bénévoles

ont fait de ces événements un succès reconnu.

Mise en place en 2016, la Boutique basque étoffe toujours son offre de produits de qualité provenant du Pays basque. Ses objectifs sont d'attirer un nouveau public, de valoriser les produits et le savoir-faire basques et d'assurer un complément de revenus. Grâce à la collaboration dynamique et polyvalente de Mathilde, la Maison Basque accueille maintenant le public tous les après-midi.



Bienvenue à Françoise Condon et Henri Letalon ! / Ongi etorri Françoise eta Henri!

Les travaux de rénovation se sont poursuivis avec la réfection du plafond de la salle du rez-de-chaussée, pour une meilleure acoustique et une bonne isolation phonique. Son éclairage et son électricité ont aussi été refaits, pour plus d'économie et d'adaptabilité aux diverses utilisations de la salle.

Afin de financer tous les événements prévus cette année, outre les fidèles soutiens institutionnels et mécènes, des nouveaux sponsors ont été sollicités.

Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'Assemblée, puis évoqué les décès et les naissances qui sont survenus en 2018, le Président a donné la parole à chaque responsable de section afin d'exposer son bilan d'activité.

À l'issue de l'Assemblée générale, il a été procédé au vote du comité d'administration qui désignera son futur bureau lors du prochain Biltzar. À cette occasion, il sera notamment procédé à l'élection des nouveaux trésorier et secrétaire.

Quelques modifications des statuts ont également été soumises au vote de l'assemblée.

Des perspectives pour l'année 2019

En 2019 encore, la Maison Basque parti-



Après l'Assemblée générale, un apéritif convivial / Biltzarraren ondotik, zintzurbustitze alaia

cipera aux grands événements bordelais. Tout d'abord lors du deuxième festival Basques à Bordeaux en mars puis lors de la nouvelle édition de la Fête du Fleuve en juin.

2019 verra enfin la fin des travaux de rénovation de la Maison Basque, avec la réfection du secrétariat.

Un conseil d'administration renouvelé

Cinq personnes quittent cette année le Conseil d'administration de la Maison Basque (Jean-Jacques Hourcade, Daniel Lepphaille, Laurent Pétriat, Danièle Schnebelen, Francis Zugasti) et quatre personnes intègrent le comité (Patrick Arambourou, Françoise Condon, Henri Letalon, Marie-France Mongabure).

Les participants à l'assemblée générale ont chaleureusement remercié l'équipe sortante et souhaité la bienvenue aux nouveaux arrivants.

Jean-Jacques Hourcade, secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko idazkaria

Itzulpena: Patrick Urruty

Biltzar Nagusiaren ondotik, administrazio kontseilu berria bozkatua izan da. Horrek bulego berria izendatuko du hurrengo Biltzarrean (diruzain eta idazkari berriak, besteak beste). Elkartearen arautegian ere aldaketa batzuk bozkatuak izan dira.

2019 urteko perspektibak

Aurten ere, Euskal Etxeak Bordaleko gertakari handietan parte hartuko du. Batetik Basques à Bordeaux festibalaren bigarren edizioan, bestetik Ibaieren Festan. 2019an, azkenean, lehen pisuko bulegoko lanekin bukatuko da Euskal Etxeko berritze-programa.

Administrazio kontseilu berritua

Bost pertsonak utziko dute Administrazio Kontseilua aurten (Jean-Jacques Hourcade, Daniel Lepphaille, Laurent Pétriat, Danièle Schnebelen, Francis Zugasti) eta lau pertsona sartuko dira (Patrick Arambourou, Françoise Condon, Henri Letalon, Marie-France Mongabure).

Biltzar Nagusian bildutako guztiek joan zaigun ekipoa txalotu dute eta zorte ona opatu ekipo berriari.



**Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitez

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

Une rencontre avec l'histoire et l'esprit d'Oldarra

Oldarra-ren historia eta izpirituarekin topaketa

Oldarra leial izan zen pasa den urtarrilaren 31ko hitzordura eta gurekin Manuel Urtizberea izan genuen. Entzule talde txiki bat izan zuen eta harrigarria bezain hunkigarria zen istorio bat kontatzea erabaki zuen. Gertakariz jositako eta argazki eta erretratu ederrez betetako kontakizunak 1945. eta 2017. urteetan zehar bidaiatzeko aukera zoragarria eskaini zigun, hots, taldea eratu zenetik liburua argitaratu zen arte. Harritzekoa da talde honen bizitasun artistikoa. Miarrizetik hasita, mundua korritu zuen, izen handiko artistekin lan egin zuen eta euskal kulturaren adierazpen iturriak izan zituen inspirazio, bai Hegoaldean, bai Iparraldean. Harritzekoa da ere hainbat kausen aldeko taldearen konpromezu sendoa, esate baterako, ikastolak, medikuntza ikerketak, errefuxiatuen harrera, Emmaüs, Sud-Ouest Solidarité... Harritzekoa, Iñaki Urtizberea abesbatzaren zuzendariaren izaera, zeinaren presentzia karismatikoa eta ikerkuntza musikalean egin duen lan nekazina horrelako arrakastaren sekretuak diren. Harritzekoa azkenik eta errespetagarria ere, taldeko bazkideek aurrera eramaten duten transmisio eta formakuntza lan nekazina, Kontserbatorioko klaseetan zein Euskal Herriko lekuri urrunetan dauden dantza eta musika eskoletan. Kronika honen une hunkigarriek hasierako momentuekin lotura dute: Eresonika-ren sorrera (jada *Agur*-reko beste zenbaki batean aipatutakoa), alegia, Espainiako Gerra Zibiletik ihesi zebilen dantzari,



Manuel Urtizberea lors de sa venue à la Maison Basque de Bordeaux / Manuel Urtizberea Bordaleko Euskal Etxean

Oldarra fut fidèle au rendez-vous, ce 31 janvier, en la personne de Manuel Urtizberea qui, entouré d'un petit auditoire, avait choisi de nous conter une histoire étonnante autant qu'émouvante. Son récit, émaillé d'anecdotes, illustré de photos d'archives et de beaux portraits, nous fit voyager allègrement de 1945 à 2017, depuis la création du groupe jusqu'à la date de publication du livre.

Étonnante, la vitalité artistique de cet ensemble qui, depuis Biarritz, parcourut le monde, collaborant avec les grands noms des arts, puisant aux sources de l'expression de la culture basque, en Hegoalde autant qu'en Iparralde. Étonnante aussi, la force d'engagement du groupe en faveur de causes diverses, les *ikastola*, la recherche médicale, l'accueil des réfugiés, Emmaüs, Sud-Ouest Solidarité... Étonnante, la personnalité du maître de chœur, Iñaki Urtizberea, dont la pré-

sence charismatique et l'inlassable travail de recherche musicale sont les secrets d'une pareille réussite. Étonnante enfin, et digne de respect, l'inlassable tâche de transmission et de formation que les membres permanents du groupe accomplissent dans les classes du Conservatoire comme à travers toutes les écoles de danse et de chant des endroits les plus reculés du Pays basque.

Les moments d'émotion dans cette fresque restent liés au temps des origines : la création d'Eresoinka déjà évoquée dans un précédent numéro d'*Agur*, groupe de danseurs, chanteurs et txistularis fuyant la guerre civile d'Espagne, répondant à la mission tracée par José Antonio Agirre, président du Gouvernement Basque : « [...] créer un ensemble choral d'excellente qualité chez nos frères d'Iparralde puisque le projet est irréalizable dans notre terre en guerre et occupée. L'âme du peuple basque ne peut pas mourir ». De cette expérience naquit en 1946 le Groupe d'art basque Oldarra, qui continue de porter cette exigence d'excellence – jusque dans son nom – l'élan, l'impulsion, pour collecter, recueillir, mais aussi innover, s'ouvrir aux autres cultures vocales. En 1998, survient la séparation officielle des deux groupes, danseurs et chanteurs, avec le choix d'une nouvelle appellation : « chœur d'hommes du Pays basque Oldarra-Abesbatza ». Il semble bien que ce soit cette même impulsion du départ qui conduit Oldarra sur les routes du monde, avec le même objectif : « être le témoin de la culture basque et, tout en étant ouvert aux autres cultures, faire découvrir l'âme d'un peuple, au sens noble du terme, son identité, ses valeurs, son art ». À la fin de la rencontre avec Manuel Urtizberea, chacun de nous s'est senti interrogé sur sa relation à la culture basque : familiale ? linguistique ? touristique ? mercantile ? festive ? Le mot de la fin fut une belle envolée de guitare, le chant de Manuel nous dispensant de toute réponse immédiate : l'heure était au verre de l'amitié...

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa



Les ateliers Goxoki



La préparation des gnocchis lors du dernier atelier Goxoki / joan den Goxoki tailerlean, gnocchi arrosak prestatzen ari dira parte-hartzaileak

Mathilde, notre hôtesse d'accueil à la Maison Basque, anime désormais les ateliers Goxoki, qui se déroulent avec un nombre limité de participants pour que chacun puisse réaliser la recette autour du plan de travail. Véritable artiste culinaire, Mathilde sait jouer avec les couleurs et les textures des aliments et propose de multiples astuces et techniques pour rendre beaux et appétissants les plats et les desserts. Bien entendu, à l'issue de la préparation, les participants dégustent les plats réali-

sés et Mathilde s'empresse de partager recettes et photos par l'intermédiaire de son blog. N'hésitez pas à vous inscrire à notre prochaine session du mardi 26 mars.

Contact : Mathilde Rossetti, 05 47 79 41 18 (accueil Maison Basque) ou mathilde.rossetti@euskaletxea.org

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Goxoki tailerrak

Euskal Etxeko harrera bulegoko Mathildek Goxoki tailerra animatzen du oraindik talde txikitik, sukaldeko mahai inguruan, denek errezeta prestatzen ahal dute. Benetako sukaldari artista da Mathilde: kolore eta ekaiarekin jolasten badaki, teknikak eta trikimailuak proposatzen ditu plater guztiak eder eta tentagarri bihurtzeko. Prestaketaren ondotik, noski, parte-hartzaileek janaria gozatzeko dute eta Mathildek errezetak eta argazkiak partekatzen ditu bere blogaren bitartez.

Ausartu zaitetz zure izena ematera, hurrengo tailerra datorren martxoaren 26an izanen da. Kontaktua: Mathilde Rossetti, 05 47 79 41 18 (Euskal Etxeko harrera) edo mathilde.rossetti@euskaletxea.org

Oldarra-ren historia eta izpirituarekin topaketa
Jarraipena



Oldarra, une histoire, un esprit, livre de Manuel Urtizberea / Manuel Urtizberearen liburua

kantari eta txistulari taldea, José Antonio Agirre Eusko Jaurlaritzako lehendakariak markatutako eginkizunari erantzuten ziona: "[...] kalitate bikaineko abesbatza bat Iparraldean osatzea, proiektua aurrera eramatea ezinezkoa baita gure lurrian, gerran eta okupatua baitago. Herri euskaldunaren arima ezin daiteke hil". Bizipen honetatik, 1946an sortu zen Groupe d'art basque Oldarra bere izenean ere bikaintasun hori mantentzen jarraitzen duena, alegia, biltzeko, hartzeko, berritzeko, eta beste musika kulturei irekitzeko oldarra eta bultzada. 1998an, bi taldeen banaketa ofiziala izan zen, dantzariak eta kantariak, eta beste izendapen bat proposatu zen: "chœur d'hommes du Pays basque Oldarra-Abesbatza". Badirudi hasierako bultzada bera horrek Oldarra munduan zehar gidatu zuela, helburu berarekin: "euskal kulturaren lekuko izatea eta herrialde baten arima (hitzaren zentzu hobereanean) nortasuna, baloreak eta artea ezagutzera ematea, beti beste kulturei irekita gaudelarik". Manuel Urtizberearekin izandako topaketaren bukaeran, gutako bakoitzak bere buruari galdetu zion euskal kulturarekin, familiarekin, hizkuntzarekin, turismoarekin, merkataritzarekin edo festarekin duen erlazioari buruz. Gitar doinuak izan zuen azken hitza eta Manuelen azken kantuak gonbidatu gintuen lagunartean trago batzuk hartzea.

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

EUNIC-RAHMI :

des sigles qui vont vous parler...

EUNIC-RAHMI:
ulertuko dituzuen siglak...
Ingelesezko European Union National Institutes for Culture siglak (EUNIC)
Europar Batasuneko kultur erakunde nazionalak biltzen ditu.
Egitura horrek hainbat helburu ditu: aniztasun kulturala eta linguistikoa sustatzea, gizarte europarren arteko ulermena hobetzea, Europatik kanpoko herriekiko harremanak sendotzea.
Instituzio zentrala Bruselaren bada ere, taldeak (klusterrak) munduko hainbat herritan daude.



Le film *Retour à Bollène* (Saïd Hamich) sera projeté le dimanche 7 avril à 15 h au musée d'Aquitaine / *Retour à Bollène* filma apirilaren 7an, 15:00etan emango dute Akitania museoa

EUNIC est un acronyme anglais pour European Union National Institutes for Culture, qui désigne le réseau des instituts culturels nationaux de l'Union européenne.



Son objectif est de créer des partenariats efficaces entre les organisations participantes, d'améliorer et de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et la compréhension entre les sociétés européennes et de renforcer le dialogue et la coopération avec les pays hors d'Europe. Il fonctionne avec une coordination entre les institutions centrales à Bruxelles et des groupes (en clusters) dans différentes villes du monde.

EUNIC Bordeaux Aquitaine réunit à Bordeaux plusieurs instituts culturels : Alliance française, centre Yavné, Instituto Camoes, Instituto Cervantes, Maison Basque et Societá Dante Alighieri. Parmi les activités proposées, des conférences, des expositions, des rencontres, comme le 26 septembre dernier, lors de la Journée européenne des langues, où le centre Yavné ouvrait ses salons et jardins pour de nouvelles rencontres autour des langues européennes et une initiation à l'hébreu et au basque.

En préparation : des interventions pour le Joli mois de l'Europe en mai, sans doute une participation au café des langues

proposé par la MEBA lors de la Fête de l'Europe et la création d'un prix Eunic à destination des collégiens lauréats du Concours Citoyenneté Européenne, initié par le Département de la Gironde et France-Libertés Gironde, en partenariat avec l'Académie de Bordeaux.

Le RAHMI (Réseau aquitain pour l'histoire et la mémoire de l'immigration)



est une association bordelaise partenaire de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration qui a pour objectif d'initier, de promouvoir et de développer les actions autour de la mémoire et de l'histoire de l'immigration en Aquitaine.

Chaque semestre, le musée d'Aquitaine s'associe au RAHMI et à EUNIC Bordeaux Aquitaine pour proposer des projections-débats sur les migrations dans un cycle dénommé « Migrations en images ».

En 2019 est proposée une filmographie autour de la montée du populisme et des droites extrêmes en Europe avec une série de trois films, dont le dernier, intitulé *Retour à Bollène* (Saïd Hamich), sera projeté dimanche 7 avril. Les séances ont lieu à l'auditorium du musée d'Aquitaine à 15 h, l'entrée est libre, un débat suit la projection.

Nous sommes déjà à l'étude d'une nouvelle programmation pour le prochain semestre, sur la thématique « La mère et l'enfant ».

Depuis quelques années, Bordaleko Euskal Etxea est membre de ces réseaux, sans grande publicité il est vrai ; nous participons aux réunions et aux échanges, sommes associés aux projets, mais pour plus de visibilité, l'objectif que chaque membre s'est donné est de labelliser EUNIC ceux de nos projets en lien avec le thème de la diversité culturelle et linguistique au sein de l'Europe.

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty



Tournoi de mus 2019



Les finalistes du tournoi de mus / Mus txapelkenaren finalistak

Le tournoi de mus 2019 s'est disputé le 3 février dernier en présence de 20 équipes. Dès 8 h 30, tous les participants se rassemblaient autour d'un café, et attaquaient les parties de poules à 9 h. Francis Zugasti et ses fidèles bénévoles ont servi, dans la bonne humeur générale, un délicieux repas avec axoa au menu. Puis le sérieux est revenu pour des parties éliminatoires acharnées. Vers 22 h, l'équipe des Idiartegaray est venue à bout de Cathe-

rine Franco et Peio Anin, par 3 manches à 2. Ils représenteront la Maison Basque de Bordeaux à la finale du Championnat de France, le 22 avril à Ilharre (près de Saint-Palais).

Prochaines soirées (à 20 h 30) : jeudi 14 mars, vendredi 12 avril, jeudi 16 mai, vendredi 14 juin.

*Maguy Revardel et Gratien Bordagaray
Itzulpena: Patrick Urruty*

EUNIC-RAHMI:
ulertuko dituzuen siglak...
Jarraipena

Bordale Akitania EUNICek ondoko institutoak elkartzen ditu: Alliance française, centre Yavné, Instituto Camoes, Instituto Cervantes, Maison Basque eta Società Dante Alighieri. Aktibitatean artean mintzaldiak, erakusketak, topaketak proposatzen ditu. Joan den irailaren 26an adibidez, Europako hizkuntzen egunean, Yavné zentroak bere aretoak eta lorategiak ireki zituen hizkuntza ezagutarazteko (hebrearra eta euskara, besteak beste). Laster, ekintzak prestatuko dira "Europako maiatza ederra" ospatzeko.

Bordaleko RAHMI elkarte (Réseau aquitain pour l'histoire et la mémoire de l'immigration) Immigrazio museo nazionalaren partaidea da. Elkarte horrek Akitaniako immigrazioaren historia eta memoriaren aldeko ekintzak sortzea eta garatzea ditu helburu. Sei hilekoaren bakoitzean, Akitaniako museoa bat dator RAHMI eta EUNICekin, immigrazioari buruzko proiektuak eta debatake proposatzeko. 2019an, populismoa eta eskuin muturraren igoeraren inguruko hiru film proposatuko ditu. Azkena, *Retour à Bollène* (Saïd Hamich) apirilaren 7an ikusteko aukera ukanen dugu. Saioak Akitaniako museoko auditoriumean ematen dira (15:00etan, sartzea urrik) eta debatea filmaren ondotik giten da.

Azken urte hauetan, Bordaleko Euskal Etxea sare horien partaidea izan da. Publizitate handirik gabe, bilkura, elkarrizketa eta proiektuetan parte hartze dugu. Ekintza horiek hobeto ezagutarazteko, gure helburua EUNIC labela ematea izanen da, aniztasun kulturala eta linguistikoa sustatzen dituzten proiektu gutzietan.

2019ko mus txapelketa

2019ko mus txapelketa otsailaren 3an iragan zen. Goizeko 8:30etatik goiti, 20 ekipoak kafe baten inguruan bildu dira, multzokako partiduak 9etan hasteko. Francis Zugasti eta bere laguntzaileek bazkari on bat proposatu digute (axoa menuan), umore onenean, bainan seriotasuna itzuli da bigarren faseari hasiera emateko.

Gaueko 10etan inguru, Idiartegaray ekipoak Catherine Franco eta Peio Anin ekipoaren kontra irabazi du. Bordaleko Euskal Etxea ordezkatzeko du Frantziako txapelketaren finalean, apirilaren 22an, Ilharre herrian (Donapaleu ondoan). Hurrengo hitzorduak, 20:30etan: martxoaren 14an (ostegunean), apirilaren 12an (ostiralean), maiatzaren 16an (ostegunean), ekainaren 14an (ostiralean).

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

Avec Maurice Ravel à bord du France

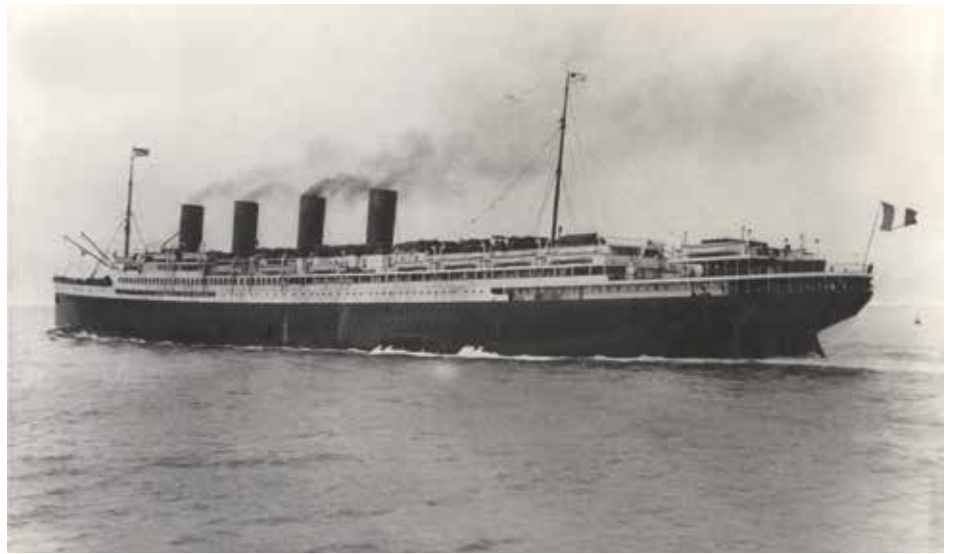
Maurice Ravelekin France ontzian

1927ko abenduaren amaieran, Maurice Ravel (Ziburu, 1875 – Paris, 1937) Ipar Amerikara joan zen. Haren lehen aldia eta azkenengoa izango zen: hamar urte geratzen zitzaizkion bizitzeko. 52 urte zituen, bere garai loriatsuenean zen eta Stravinskyrekin batera munduko musikagile ospetsuena zen. Bidaia hori egiteko, *France* itsasontzian ontziratu zen. Izen handiko itsasontzia zen, "itsasoetako Versailles" deitzen zioten eta bederatzi urtez jarraitu zuen nabigatzen eraitsi zuten arte. Azkartasuna, erosotasuna eta goi-mailako luxua bateratzen zituen. Laugarren mailatik lehenengora, bi mila bidaiari eta bostehun tripulataile gutxi gorabehera garraiatzeko tokia zuen.

Ravelek lehen mailako suite batean bidaiatu zuen: luxuz betetako apartamentu bat zen hura. Urteko azken eguna zenez, gaualdia luzea, oparoa, alaia eta zaratsua izango zela espero zen. Afarirako bere esmokinik dotoreena jantzi zuen, lehen mailako jangelan eta komandantearekin afalduko baitzuen.

Bestarako menua aparta zen, imajina dezakegun guztia hor zegoen. Hala ere, armistizioaren 10. urteurrena iristear zen, eta, hori dela eta, saihetsezina izan zen Lehen Mundu Gerrari buruz mintzatzea, eta Ravel bere gerrari buruz hasi zen hizketan...

1914an, benetako konpromezua hartu nahi izan zuen, baina, makalegia zenez (1,62 metro eta 45 kilo) ezezkoa jaso zuen.



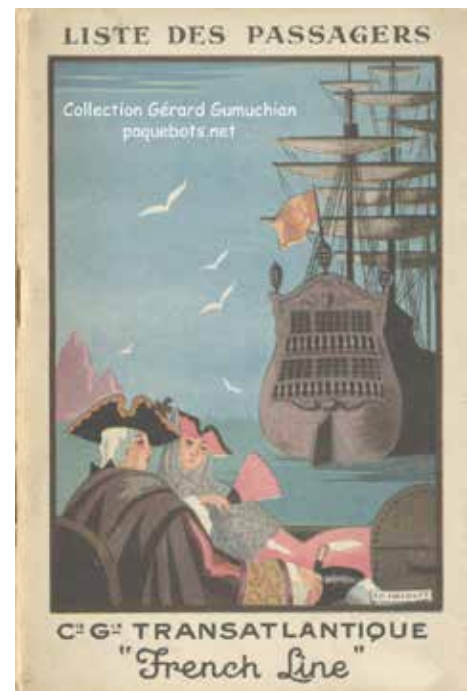
Le paquebot France dans lequel voyagea Maurice Ravel pour se rendre en Amérique du Nord / France itsasontzian egin zuen bidaia Maurice Ravelek Ipar Amerikara joateko
Source/Iturria: Gérard Gumuchian, www.paquebots.net

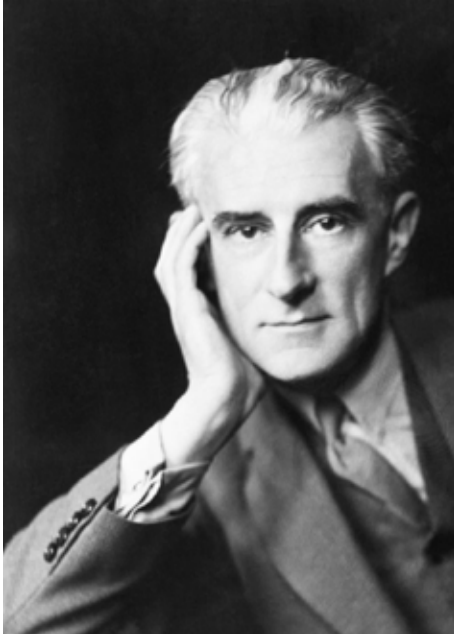
En cette fin décembre 1927, Maurice Ravel¹ se rend en Amérique du Nord. C'est la première fois, ce sera la dernière : il lui reste dix ans à vivre. Il est, à 52 ans, au sommet de sa gloire, et avec Stravinsky, le compositeur le plus considéré au monde.

Pour ce voyage, il s'est embarqué sur le *France*, deuxième du nom. Ce navire prestigieux, le « Versailles des mers² » comme on l'appelle alors, naviguera encore neuf ans avant sa démolition. Véritable Ritz ou Carlton à vapeur, il allie la vitesse au confort et au plus grand luxe. De la quatrième à la première classe, ce bâtiment³ peut transporter quelque deux mille passagers en plus des cinq cents hommes d'équipage et de l'état-major.

Ravel fait le voyage dans une suite de première classe, un véritable appartement de luxe avec boiseries composites, double salle de bains, etc. Comme c'est le dernier jour de l'année, il est à prévoir que la soirée sera longue, copieuse, animée, bruyante. Il s'y prépare en ajustant son smoking numéro un pour aller dîner dans la salle à manger de première classe – à la table du Commandant, inévitablement. Pour

ce dîner de fête, un menu somptueux – caviar, homards, cailles d'Égypte, œufs de vanneaux, raisin de serre – arrosé de tout ce qu'on peut imaginer.





Maurice Ravel

Cependant, à la perspective du dixième anniversaire de l'Armistice, la conversation porte fatalement sur le premier conflit mondial ; et Ravel de raconter sa propre guerre...

En 1914, il avait vraiment voulu s'engager, mais avait été exempté car on le trouvait trop frêle⁴. Désappointé, il était retourné voir les recruteurs pour être enrôlé dans l'aviation. Bien que cela parût logique, ils n'avaient rien voulu savoir : trop léger, disaient-ils, « il vous manque deux kilos » ; mais comme il insistait sans relâche, à force de huit mois de démarches, ils avaient fini par le prendre comme conducteur au service des convois automobiles, section poids lourds. C'est ainsi qu'un jour, on avait pu voir un énorme camion militaire descendre les Champs-Élysées contenant une petite forme en capote bleue, trop grande, agrippée tant bien que mal à un volant trop gros – un surmulot sur un éléphant.

On l'avait d'abord affecté au garage de la rue de Vaugirard, puis en 1916, au mois de mars, on l'avait expédié au front, pas loin de Verdun, toujours chargé de conduire des véhicules considérables. Il semble qu'en aucun service automobile, même dans celui des ambulances, on ne pouvait être plus exposé qu'il l'avait été à la section du 75 – des canons de 75, s'entend, montés sur camions blindés.

Ce récit recueille un beau succès auprès des convives. Après le dîner et qu'on a procédé à la collecte traditionnelle au profit des Œuvres de la Mer, après que Ravel a donné comme il donne toujours, il allume une cigarette et fume⁵, les yeux mi-

clos, en songeant au périple qui l'attend ; à tous ces discours auxquels il n'entend rien, n'ayant aucune oreille pour les langues étrangères à l'exception du basque, la langue de sa mère.

Durant quatre mois, il va devoir jouer sans cesse et parfois diriger, dans les salles de concert et dans des soirées privées : à New York, Chicago, San Francisco, Los Angeles, Seattle, en passant par Portland, Vancouver, Denver, Kansas City, Minneapolis, La Nouvelle-Orléans, Houston, Le golfe du Mexique, puis Buffalo, Montréal, Toronto, Boston, etc. Au total, vingt-cinq villes ! Pourra-t-il y boire du vin français malgré la Prohibition ?...

C'est alors qu'un brouhaha général le tire soudain de sa rêverie, il est minuit et tous saluent la nouvelle année : 1928 est là. La fête peut commencer...!

Section Lehengoa / Lehengoa saila Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

1 Ciboure, 1875 – Paris, 1937.

2 Pour une découverte approfondie du paquebot : <http://www.paquebots.net/2015/01/paquebot-france-de-1912-versailles-sur-les-mers.html>

3 A servi au transport des troupes durant la Première Guerre mondiale.

4 Il mesure 1,62 m et pèse 45 kg.

5 Pour ce voyage, il emporte une valise pleine de paquets de gauloises ; il fume beaucoup – trop, diront les médecins.

Bibliographie : Jean Echenoz, Ravel, Minuit, 2006 ;

Maurice Ravel et Manuel Cornejo, Maurice Ravel, l'intégrale. Correspondances (1895-1937), écrits et entretiens, Le Passeur, 2018.



Maurice Ravel à New York le 8 mars en compagnie de George Gershwin / Maurice Ravel New-York hirian, 1928ko martxoaren 8an, George Gershwinekin batera

Huts eginda, errekrutatzen zutenengana hurbildu zen abiazioan izena emateko, baina berriro ere, ezezkoa eman zioten kilo batzuk falta zitzaizkiolako. Behin eta berriz saiatu zen eta azkenean, zortzi hilabete geroago, konboien gidari gisa hartu zuten, pisu astunen sailean. Holaxe, egun batean Champs-Élysées-etan izugarritzko kamioi militarra ikusi ahal izan genuen, barnean bolante handiari gogor helduta silueta txiki bat zuena. 1916ko martxoan frontera bidali zuten, Verdunetik ez oso urrun, eta han ere beti bezala tamaina handiko garraioak gidatzeaz arduratu zen. Anbulantzia zerbitzuan arriskua txikiagoa zela esan daiteke.

Mahaikideei istorio hura biziki gustatu zitzairen. Afaldu ondoren, "Oeuvres de la Mer"-erako diru-bilketa egin zen eta ohi bezala dirua eman eta gero, Ravelek zigarro bat piztu zuen eta amets egiten hasi zen: aurretik zuen bidaiarekin eta ulertezinak izango ziren hitzaldiekin, izan ere, atzerriko hizkuntzen artean, bere amaren hizkuntzarako soilik, hots, euskararako zuen belarri ona.

Lau hilabetez, kontzertu aretoetan eta gauldi pribatuetan gelditu gabe jo beharko zuen (eta batzuetan zuzendu ere bai), besteak beste, New Yorken, Chicagon, San Francisco, Los Angelesen, Seattlen, Vancouverren, Denverren, Houstonen, Toronton, Bostonen, etab. Guztira hogeita bost hiritan! Frantziako ardoa edan ahalko zuen nahiz eta Lege lehorra egon? Momentu hartan, zalapartak bat-batean bere ametsari bukaera eman zion. Gauerdia zen eta guztiak urte berria zoriontzen hasi ziren: 1928a hor zen! Besta has zedila!...



La fromagerie du Pays Basque

Ibilki en Hegoalde les 2 et 3 février

Ibilki Hegoaldean otsailaren 2an eta 3an

Eguraldiaren iragarpenak ez zituen Ibilkikoak geldiarazi otsailaren lehen asteburuan! Haien borondate irmoa eta kuraia sarituak izan ziren. Haizea eta elurak euria ordezkatu zuten ibilaldi osoan.

Pasaia zahar eta Aduna herriko bisitek kulturazaleen gosea asetu zuten. Sagardo afaria, kantuak lagun, momentu paregabea izan zen. "Boga Boga" kantua partekatzeo aukera ere ukan genuen, Pasaia kale batean topatu genuen beste talde ibiltari batekin...

Milesker Danieleri ateraldi hori antolatzeagatik!



Danièle, notre guide, sous son para-neige / Gure gida Danièle elur-takoaren azpian



Une partie du groupe à la fin de la randonnée Pasaia / Taldeko kide batzuk Pasaia ibilaldiaren bukaeran

Rien n'arrête les vaillants randonneurs d'Ibilki, certainement pas des prévisions météo défavorables! Leur volontarisme optimiste a été encore une fois récompensé. Le vent et la neige ont fort opportunément remplacé la pluie durant les randonnées. Les visites du vieux Pasaia et la découverte du beau village d'Aduna ont comblé les amateurs de culture. La soirée cidrierie a été un grand moment de gastronomie bien arrosée, avec les chants désormais habituels. Un mémorable moment de partage : le « Boga Boga » entonné de concert avec un groupe de promeneurs au détour d'une rue de Pasaia... Bravo et merci à Danièle pour l'organisation de cette belle sortie !



Notre tablée à la cidrierie (pas très joyeux, le groupe, mais très concentré sur la phase restauration) / Gure mahaitara sagarnotegian

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

La 21^e Korrika arrive



La section Gau Eskola se mobilise en faveur de la langue basque en participant cette année encore à la célèbre Korrika.

Qu'est-ce que la Korrika ?

La Korrika est une course relais de 10 jours et 10 nuits sans interruption à travers tout le territoire du Pays basque. Organisée par l'association AEK (qui dispense des cours d'euskara aux adultes en Iparralde et en Hegoalde), la course n'est pas une compétition sportive, mais un événement qui vise avant tout la participation du plus grand nombre, sans limite d'âge et sans condition physique spécifique requise. Les coureurs peuvent acheter un dossard pour la modique somme de 5 € et se joindre au cortège lors de son passage, sur la distance de leur choix. Ils témoignent par ce geste de la volonté de soutenir l'association AEK et plus généralement leur attachement à la langue basque.

L'édition 2019

Cette année a lieu la 21^e édition, qui débutera dans le village de Gares (en

Navarre) et se terminera à Vitoria-Gasteiz, capitale de la province d'Álava. Avec le slogan « Klika », les organisateurs veulent signifier qu'en un simple clic, on peut faire un choix, celui de s'engager pour apprendre la langue basque, la parler, la transmettre, la défendre. Après plus de 2 500 km de distance parcourue, le témoin arrivera le 14 avril à Vitoria-Gasteiz et le message qu'il contient, resté secret jusqu'alors, sera dévoilé et lu face à la foule réunie pour fêter la fin de la course.

La participation de la Maison Basque de Bordeaux

Gau Eskola participera au concours vidéo organisé à l'occasion de la Korrika par l'Institut Etxepare (organisme chargé de la diffusion de la langue et de la culture basques dans le monde, qui subventionne notamment les cours de basque à Bordeaux). Il s'agira, en 20 secondes maximum, de montrer des lieux significatifs de la ville de Bordeaux, tout en plaçant les mots-clés *Korrika*, *Klika* et *Etxepare institutua*, un sacré défi ! Un

21. Korrika badator!

Aurten ere, Bordaleko Euskal Etxeko Gau Eskolak euskararen aldeko Korrika ospetsuan parte hartuko du. Korrika zer da?

Korrikak Euskal Herri osoa zeharkatzen du 10 egun eta gauetz, etenik gabe. Helduentzako euskara eskolak kudeatzen dituen AEK elkarteak antolatzen du Korrika. Ez da kirol txapelketa, gertakari parte-hartzailea da, adin mugarik gabe. Korrikalariak 5€ko bizkarrekoa erosten ahal dute eta tropelari lotu, nahi duten distantzia gainditzeko. Horrela, AEK eta euskararekiko atxikimendua erakusten dute.

2019ko edizioa

Aurten, 21. edizioa Nafarroako Gares herrian abiatuko da eta Gasteizen bukatuko. Antolatzaileek, « Klika » lemarekin, norberak euskara hautatu, mintzatu, defendatu dezakeela adierazi nahi dute, klik arrunt batez. 2500 km-ko distantziaren ondotik, lekukoa apirilaren 14an helduko da Gasteiza. Barnean sekretua mantendu zen mezua irakurriko dute publiko zabalaren aurrean, festa egin baino lehen.

Bordaleko Euskal Etxearen parte-hartzea Gau Eskolak Etxepare institutua antolatzen duen bideo lehiaketan parte hartuko du. 20 segundutan, Bordaleko leku esanguratsuak erakutsi beharko da, Korrika, Klika eta Etxepare institutua hitz gakoak kokatzeaz gain... zer erronka! Martxoaren 21ean, AEKren YouTube-ko kanalean, bideorik onena hautatu ahalko da. Botoa emazue, lehiaketa irabaziko duen Euskal Etxeak barnetegi batean pertsona batentzako egonaldia irabaziko du.



**Boucherie
des Halles**

Franck Barbieri
Halles de Bacalan
10, Quai de Bacalan
06 84 10 09 11

La culture basque
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

Week-end des 23 et 24 mars à partir de 10h

2^e édition du festival Basques à Bordeaux
martxoaren 23-24an, 10:00etatik goiti
 Basques à Bordeaux
 festibalaren bigarren edizioa

Mardi 26 mars à 18 h 45

Atelier Goxoki à la Maison Basque
 (inscription obligatoire)
martxoaren 26an, 18:45etan
 Goxoki tailerra Euskal Etxean
 (izen-ematea beharrezkoa)

Dimanche 31 mars à 17 h

Concert de la chorale Etxekoak,
 Buzet-sur-Baise (47)
martxoaren 31an, 17:00etan
 Etxekoak abesbatzaren kontzertua,
 Buzet-sur-Baise (47)

Vendredi 5 avril à 19 h 30

Concert du groupe Berri Txarrak, salle du
 Grand Parc à Bordeaux
apirilaren 5ean, 19:30tan
 Berri Txarrak taldearen kontzertua,
 Bordaleko Grand Parc gelan

Dimanche 7 avril à partir de 11 h 30

Participation de la Maison Basque de
 Bordeaux à la Korrika
 pour un kilomètre dédié
apirilaren 7an, 11:30etatik goiti
 Bordelako Euskal Etxeari eskainitako
 kilometroa Korrikan

Vendredi 17 mai en soirée

Repas et soirée cidrerie
 à la Maison Basque de Bordeaux
 Repas traditionnel :
 cidre à volonté au txotx,
 omelette à la morue,
 merlu, viande de bœuf grillée,
 fromage, membrillo, noix
 Chants basques avec Kantuz
 T-shirt et foulard offerts Prix : 35€
 Réservation :
 kontaktua@euskaletxea.org /
 05 47 79 41 18
maiatzaren 17an, gauean
 Sagarno afaria Bordaleko Euskal Etxean
 Afari tradizionala:
 sagarinoa, bakailu tortila,
 legatza, txuleta, gasna,
 membrilloa, intxaurra
 Kantuz taldeak alaiturik. Eskainitako
 kamiseta eta zapia
 Prezioa: 35€
 Erreserba: kontaktua@euskaletxea.org /
 05 47 79 41 18

La 21^e Korrika arrive !
(suite)21. korrika *aek*
MUNDUAN

vote ouvert à tous les internautes sera organisé pour élire la meilleure vidéo, via la chaîne YouTube d'AEK, jeudi 21 mars en journée. N'hésitez pas à apporter votre voix ! La Maison Basque qui remportera le concours gagnera un séjour pour une personne dans un *barnetegi* (un séjour en immersion pour apprendre le basque).

La Maison Basque de Bordeaux aura également son propre kilomètre lors du passage de la Korrika en Iparralde, dimanche 7 avril. Il se situera entre les villages de Garris et de Méharin (en Basse-Navarre, entre Saint-Palais et Hasparren) entre 11 h 30 et 12 h. Tous les adhérents sont invités à y participer (des dossards seront vendus sur place) pour montrer l'engagement de notre association en faveur de langue basque. Prenez contact avec Maria ou Patrick de Gau Eskola (gueskola@euskaletxea.org ou 06 85 55 37 37) pour connaître le point de rendez-vous précis sur place ou pour effectuer du covoiturage depuis Bordeaux dans la journée. Après avoir tenu fièrement le témoin pendant un kilomètre, les coureurs pourront manger, boire et profiter des animations organisées à Saint-Palais ou Hasparren pour cette journée festive, avant de revenir sur Bordeaux.

Jeudi 11 avril, Gau Eskola fêtera à la Maison Basque la fin de la Korrika. Un atelier de découverte et de création de bertsos sera animé par Ainara Leregi à partir de 17 h 30. À 19 h 30, comme lors de l'arrivée officielle de la véritable Korrika, les participants seront invités à acheter un dossard et à se regrouper autour du porteur de témoin pour une photo-souvenir. Le message contenu à l'intérieur du témoin sera alors dévoilé et chanté par Ainara. La soirée se poursuivra autour d'un verre et d'un pique-nique préparé par les élèves de Gau Eskola. Une tombola sera organisée pour l'occasion, qui permettra de gagner des T-shirts aux couleurs de la Korrika.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola /
 Gau Eskola sailaren arduraduna

Bestetik, Bordaleko Euskal Etxeak bere kilometroa ukanen du apirilaren 7an. Garruze eta Mehaine artean izanen da (Behe Nafarroan, Donapaleu-Hazparne bidean), 12:00etan inguru.

Bazkide guztiak ongi etorriak izanen dira (bizkarrekoak han bertan salduko dira) gure elkartearen euskararen aldeko atxikimendua erakusteko. Kontaktua har ezazue Gau Eskolako Maria edo Patrick-ekin (gueskola@euskaletxea.org edo 06 85 55 37 37) hitzordu zehatza ezagutzeko edo autoa partekatzeko Bordaletik, joan-etorria egunean egiteko. Lekukoa kilometro batetan zehar harro eraman ondoren, korrikalariak Donapaleu edo Hazparnen jan, edan, eta animazioetan parte hartu ahalko dute, Bordalera itzuli baino lehen.

Apirilaren 11an, Gau Eskolak Korrikaren bukaera ospatuko du Bordalen. Ainarak bertso tailerra animatuko du ikasleentzat. 19:30tan, Korrika ofizialaren helmugan bezala, parte-hartzaileek bizkarrekoa erosi ahalko dute eta lekukoaren eramailearen inguruan bilduko, argazki bat hartzeko. Ainarak lekukoaren barnean dagoen mezua atera eta kantatuko du. Gero, denek trago bat hartuko dute eta piknikia egin. Korrikaren kamisetak zozketatuko ditugu, festa amaitu baino lehen.



Château du Prince Noir,
 1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont